

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Marzo 2013

En este boletín:

1. **Editorial**
2. **La AATI en la 39° edición de la Feria del Libro de Buenos Aires**
3. **Cuota social 2013**
4. **Beneficios y contacto**
5. **Concurso Naciones Unidas**
6. **Cursos organizados por la AATI para el primer cuatrimestre de 2013**
7. **Cursos, congresos, seminarios y posgrados**
8. **Artículos y novedades**

1. Editorial

Queridos socios:

Engaño cibernético, recolectores de direcciones de correo electrónico, robots de *spam*. Términos todos que remiten a formas diferentes de apropiarse de información privada de manera ilegal. En las últimas semanas, los socios de la AATI hemos sido víctimas de algunos de estos ataques.

El crecimiento no está exento de desafíos. En la medida en que la Asociación se torna más visible, es casi imposible evitar que personas o empresas inescrupulosas accedan a los datos que figuran en el sitio web y utilicen los avances tecnológicos de mala fe. Si queremos darnos a conocer y recibir más ofertas de trabajo, si queremos forjar alianzas con colegas en otras partes del mundo, lamentablemente quedamos expuestos.

Sin embargo, el efecto positivo es mayor que el negativo. Por un lado, al ver la cantidad de mensajes que enviaron los socios a la AATI, o a mí personalmente, con el objetivo de alertar a otros colegas o pedir la difusión de recomendaciones, me sentí orgullosa de formar parte de una comunidad que se cuida las espaldas. Por otro lado, se ve a las claras que la AATI ha crecido, tanto que ahora es objeto de ataques cibernéticos.

Releyendo editoriales anteriores, me sorprende observar las veces que se menciona la palabra “tecnología”. Para bien o para mal, debemos aprender a convivir con ella. Si todos nos apoyamos y compartimos lo que aprendemos o sabemos, va a ser mucho más fácil aprovechar los beneficios que nos aporta y luchar contra los problemas que nos presenta.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



2. La AATI en la 39° edición de la Feria del Libro de Buenos Aires



La **AATI** participará este año de la **XI° Jornada de Derechos de Autor** que **CADRA** organiza en el marco de la **Feria del Libro de Buenos Aires**. Dicha jornada tendrá lugar el 9 de mayo y compartiremos con otros colegas un interesante panel que se titulará **“Derechos de autor del traductor”**.
¡Los esperamos!

Asimismo, nos complace anunciar que, por invitación de la Fundación El Libro, **los socios de la AATI podrán ingresar en forma gratuita** a la Feria de lunes a jueves (excepto feriados). Los socios podrán obtener su correspondiente entrada en las actividades que la AATI organice con anterioridad al evento o enviar un correo electrónico a info@aati.org.ar para combinar la entrega.



La Feria Internacional del Libro de Buenos Aires es el evento cultural más importante de Hispanoamérica y es reconocida por el público y la prensa como “la gran fiesta del libro en español”.

Durante sus tres semanas de duración, la visitan más de un millón de lectores y más de diez mil profesionales del libro. Cada año, sus miles de visitantes recorren el predio en busca de nuevos libros y autores o para participar de la amplísima oferta de conferencias, cursos, actividades para niños, propuestas para adolescentes y jornadas de capacitación.




Lo invitamos a ser protagonista de esta experiencia cultural única y disfrutar de todas nuestras propuestas. Conozca todo lo que la Feria tiene para usted en www.el-libro.org.ar



Fundación El Libro

Hipólito Yrigoyen 1628, 5.º Piso - C1089AAF Buenos Aires - República Argentina

Teléfono: +54 (11) 4370-0600 | Fax: +54 (11) 4370-0607

Web: <http://www.el-libro.org.ar/> |   

3. Cuota social 2013

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente a 2013.

La AATI depende de la contribución de los socios. Los asociados deben mantener la cuota al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio e implica la pérdida de los beneficios.

Recordamos a nuestros socios que este año es **obligatoria la renovación del carné** (nuevo modelo), cuyo costo es de \$45.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar con nombre y concepto de pago.

CUOTA ANUAL 2013			
SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$285	1/01/13 al 31/03/13	\$ 45 (por emisión o reemisión)	\$330
\$ 325	1/04/13 al 30/12/13	\$ 45 (por emisión o reemisión)	\$370
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 70	01/01/13 al 30/12/13	USD 15 (por emisión o reemisión)*	USD 85
BONO CONTRIBUCIÓN Futuros Profesionales			
\$100	01/01/13 al 30/12/13		\$100**

*Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o interesados en asociarse.

** Válido por un máximo de 3 años.

4. Beneficios y Contacto

Beneficios:

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Contacto:

Seguinos:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.
¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

5. Concurso Naciones Unidas

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas:

El examen para intérpretes de español será el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

<http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

6. Actividades y cursos organizados por la AATI: Primer cuatrimestre de 2013

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ingresar en nuestra página en Facebook

(<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o comunicarte con nosotros a través de Twitter (@aatiorg).

7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

FUNDACIÓN LITTERAE - Ciclo académico 2013

CARRERA:

CORRECTOR INTERNACIONAL DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA (2 años. 3° año optativo y presencial con Diploma Superior de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española).

CURSOS Y TALLERES:

INFORMES E INSCRIPCIÓN: Avda. Callao 262 Piso 3.º 1022 Buenos Aires. Tel./Fax (54-11) 4371-4621 (54-11) 4784-9381. fundacion.litterae@gmail.com y www.fundlitterae.org.ar.



Talleres TAV - Talleres de Traducción audiovisual

Organizado por: Sebastián Arias – Licenciado en Audiovisión

Duración: 7 clases de 3 hs. (Total 21 hs.)

Fecha: Los viernes de abril y mayo, de 19 a 22hs.

Lugar: Maipú 812 CABA

Informes e inscripción: talleresTAV@gmail.com - www.facebook.com

Ámbito internacional

Programa de posgrado de Traducción Literaria. Modalidad online

Organizado por la **Universitat Pompeu Fabra – IDEC**

Fecha: abril de 2013 a julio de 2014

Modalidad: online

Contacto: <http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-literaria-online>

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Univ. Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

The Constitution of Human and Social Sciences in Russia: Networks and Circulation of Models of Knowledge from the 18th Century to the 1920s

Organizado por la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC)**.

Fecha: 24 y 25 de mayo de 2013

Lugar: París, Francia

Inscripción: <http://www.iatis.org/>

8. Artículos y novedades

¿Quién ha traducido el libro?

La **ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE CATALUNYA (ACEC)** publicó esta convocatoria hace casi un año. Es llamativo y positivo ver que una asociación de escritores se interese por la visibilidad del traductor. Un ejemplo digno de imitar, ¿no es cierto?

La ACEC, dentro de su labor en pro de la visibilidad de la traducción literaria, lanza la campaña “¿Quién ha traducido el libro?” Con esta acción, la Asociación pretende luchar contra la práctica periodística, demasiado frecuente, de no mencionar el nombre del traductor o traductora cuando se comenta un libro traducido de otra lengua.

<http://www.acec-web.org/spa/oo.asp?art=749>

Café Ámsterdam

La capital de Holanda en la 39ª Feria del Libro

Como invitada de honor en la próxima Feria del Libro de Buenos Aires, Ámsterdam se presentará a través de un espacio único y diferente llamado *Café Ámsterdam*, con actividades programadas por la **Embajada de Holanda**, la **Casa de Ana Frank** y la **Fundación El Libro**.

Las actividades se desarrollarán en el Pabellón Amarillo de la Feria desde el 23 de abril hasta el 13 de mayo.

El objetivo conjunto es crear lazos culturales y especialmente literarios a través de la **traducción y difusión de autores de ambos países**.

Más información: <http://www.telam.com.ar/notas/201303/9556-un-concepto-de-la-literatura-que-tiene-sello-propio.html>

